



醫院管治委員會成員

Hospital Governing Committee Members

附錄 M1 / Appendix M1



東華醫院、東華東院及東華三院馮堯敬醫院 Tung Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital & TWGHs Fung Yiu King Hospital

主席	Chairman	熊永達博士BH	Dr. HUNG Wing Tat, BH
王家龍先生	Mr. ONG Ka Lueng, Peter	廖榮定太平紳士	Dr. Stephen LIU Wing Ting, JP
		朱初立醫生	Dr. CHU Chor Lap
委員	Members	鄭麗琼議員	Ms. CHENG Lai King
蘇利民先生	Mr. Shane Solomon	譚錦添醫生	Dr. K. T. TOM
馮咏聰先生BBS	Mr. FUNG Wing Chung, BBS	(東華醫院及東華東院醫院 行政總監)	(Hospital Chief Executive, Tung Wah Hospital & Tung Wah Eastern Hospital)
馬鴻銘博士BBS	Dr. MA Hung Ming, John, BBS	余詩思醫生	Dr. Cissy YU
陳耀莊律師BBS太平紳士	Mr. CHAN Yiu Chong, Christopher, BBS, JP	(東華三院馮堯敬醫院醫院 行政總監)	(Hospital Chief Executive, TWGHs Fung Yiu King Hospital)
王定一先生BBS	Mr. Eddie WANG, BBS		
劉金國先生BBS	Mr. LAU Kam Kwok, Andy, BBS		
馬清鏗先生	Mr. MA Ching Hang, Patrick	秘書	Secretary
李三元博士	Dr. LEE Sam Yuen, John	廖逸文先生 (至31.7.2007)	Mr. LIU Yat Man (up till 31.7.2007)
梁定宇先生	Mr. LEUNG Ting Yu, Billy	鄺美儀小姐	Ms. Amy WU
張佐華先生	Mr. CHANG Juo Hwa, Charles	(由1.8.2007至11.11.2007)	(from 1.8.2007 to 11.11.2007)
陳文綺慧女士	Mrs. CHAN MAN Yee Wai, Viola	葉佩華小姐	Ms. Winnie YIP
何兆煒醫生太平紳士	Dr. William HO, JP	(由12.11.2007)	(with effect from 12.11.2007)

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院 Kwong Wah Hospital & TWGHs Wong Tai Sin Hospital

主席	Chairman	張佐華先生	Mr. CHANG Juo Hwa, Charles
王家龍先生	Mr. ONG Ka Lueng, Peter	陳文綺慧女士	Mrs. CHAN MAN Yee Wai, Viola
		何兆煒醫生太平紳士	Dr. William HO, JP
委員	Members	余嘯天BBS太平紳士	Mr. Paul S. T. YU, BBS, MBE, JP
蘇利民先生	Mr. Shane Solomon	仇振輝太平紳士	Mr. CHOW Chun Fai, BBS, JP
王忠桐先生BBS	Mr. Senta WONG, BBS	莫應帆先生	Mr. MOK Ying Fan
周振基博士BBS太平紳士	Dr. CHOW Chun Kay, Stephen, BBS, JP	余毓靈醫生	Dr. YU Yuk Ling
楊超成先生BBS	Mr. YEUNG Chiu Sing, Ricky, BBS	鄧燦洪醫生	Dr. TANG Chang Hung, Lawrence
王定一先生BBS	Mr. Eddie WANG, BBS	(醫院行政總監)	(Hospital Chief Executive)
劉金國先生BBS	Mr. LAU Kam Kwok, Andy, BBS		
馬清鏗先生	Mr. MA Ching Hang, Patrick	秘書	Secretary
李三元博士	Dr. LEE Sam Yuen, John	陶大鈞先生	Mr. TO Tai Kwan
梁定宇先生	Mr. LEUNG Ting Yu, Billy		

	東華醫院 Tung Wah Hospital	廣華醫院 Kwong Wah Hospital	東華東院 Tung Wah Eastern Hospital	東華三華 黃大仙醫院 TWGHs Wong Tai Sin Hospital	東華三華 馮堯敬醫院 TWGHs Fung Yiu King Hospital
病床數目 No. of Beds	584	1,151	257	511	245
入院 Admission	19,803	85,401	8,065	7,126	2,424
出院 Discharge	19,208	84,358	7,867	6,493	2,108
出生 Birth	-	5,378	-	-	-
死亡 Deaths	613	1,038	213	636	299
入住率 Occupancy Rate	79.98%	72.1%	86.58%	93.3%	83.45%
手術宗數 No. of Operations	5,250	20,239	3,623	-	-
普通科門診求診人次 General Outpatient (GOPD) Total Attendance	25,346	230,308	26,841	-	-
專科門診求診人次 Specialist Outpatient (SOPD) Total Attendance	38,825	338,318	99,260	-	-
日間康復求診人次 Rehabilitation Day Hospital Attendance	8,528	-	32,263	-	-
急症室求診人次 Accident & Emergency Department Attendance	-	145,270	44	-	-
員工編制 Staff Establishment					
醫療人員 Medical Staff	37	302	35	26	14
護理人員 Nursing Staff	319	1,056	169	227	82
專職醫療人員 Allied Health Staff	59	253	54.5	38	16
行政文職及支援職系人員 Administration & Supporting Staff	319	1,160	276	278	144
合計 Total	734	2,771	534.5	569	256*
財政預算(百萬元) Budget (\$million)					
薪酬 Personal Emolument	286	1,119.2	164	230.0	88.74
其他支出 Other Charges	64	197.8	23	30.5	13.98
合計 Total	350	1,317.0	187	260.5	102.72

* 不包括一名臨時兼職護理人員 Excluding 1 temporary part-time nursing staff

資料截至二〇〇七年十二月三十一日 Information as at 31 December 2007



與相關機構合作及交流

Collaboration and Exchange with Associate Institutions



附錄 M3 / Appendix M3

探訪日 Date of Visit	參觀機構/出席活動	Medical Institutions Visited /Events Attended	地方 Places
16-22/5/2007	東華三院醫護人員中醫服務考察團 ● 華西醫院中醫科 ● 四川省人民醫院中醫科 ● 四川省中醫藥科學院 ● 四川省中醫藥管理局座談會 ● 成都中醫藥大學溫江校區 ● 成都中醫藥大學附屬醫院見習	Study Tour for Medical and Nursing Staff ● Chinese Medicine Department of Hua-xi Hospital ● Chinese Medicine Department of Sichuan Provincial Peoples' Hospital ● Sichuan Provincial Academy of Chinese Medical Sciences ● Sichuan Provincial Administration of Traditional Chinese Medicine ● New Wenjiang campus of Chengdu University of Traditional Chinese Medicine ● Clinical attachment at The Affiliated Hospital of Chengdu University of Traditional Chinese Medicine	中國四川成都 Chengdu, Sichuan, PRC
27-29/5/2007	內地中醫師招聘面試 ● 山東中醫藥大學 ● 山東中醫藥大學附屬醫院	Chinese Medicine Practitioner Recruitment Visit ● Shandong University of Traditional Chinese Medicine ● The Affiliated Hospital of Shandong University of Traditional Chinese Medicine	中國山東濟南 Jinan, Shandong, PRC
28-31/5/2007	2007國際華夏醫藥學術大會暨學會 創會15周年華誕慶典	2007 International Hua-Xia Medicine Academic Congress cum the Celebration of 15th Anniversary	中國珠海 Zhuhai, PRC
20/6/2007	內地中醫師招聘面試 ● 中國中醫科學院	Chinese Medicine Practitioner Recruitment Visit ● China Academy of Chinese Medical Sciences	中國北京 Beijing, PRC
16-19/7/2007	東華三院主席長沙及成都訪問團 ● 湖南中醫藥大學浦新校區 ● 成都中醫藥大學溫江校區	Chairman's Courtesy Visit to Changsha and Chengdu ● New Puxin campus of Hunan University of Chinese Medicine ● New Wenjiang campus of Chengdu University of Traditional Chinese Medicine	中國湖南長沙、 四川成都 Changsha, Hunan, Chengdu, Sichuan, PRC
19-21/7/2007	吉隆坡同善醫院新中醫大樓開幕	Opening Ceremony of Tung Shin Hospital Chinese Medical Building	馬來西亞 吉隆坡 Kuala Lumpur, Malaysia
10-14/9/2007	國家民政部交流團(山西) ● 山西省民政廳座談會 ● 原市社會福利院 ● 山西省中醫院 ● 西省中醫學院第二醫院 ● 同市社會福利院	Exchange Programme with the Ministry of Civil Affairs of PRC ● Department of Civil Affairs of Shanxi Province ● Taiyuan Social Welfare Institute ● Shanxi Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine ● The 2nd Affiliated Hospital of Shanxi University of Traditional Chinese Medicine ● Datong Social Welfare Institute	中國山西 Shanxi, PRC
22-24/9/2007	第三屆世界中西醫結合大會 ● 廣東省中醫院	The 3rd World Integrative Medicine Congress ● Guangdong Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine	中國廣州 Guangzhou, PRC
07-13/10/2007	東華三院德國中醫服務考察團2007 ● 德國魁茨汀中醫院 ● 德國慕尼黑理工大學補充醫學研 究中心 ● 韓鵬醫生中醫診所及德國國際中 醫學會 ● 中西結合醫院Klinik Silima	Study Tour for the Development of Integrated Chinese Medicine ● Traditional Chinese Medicine Klinik Koetzting ● Centre for Complementary Medicine Research of Technical University of Munich ● Praxis Dr. Hempen & Kollegen & Chinese Medicine Society ● Klinik Silima	德國慕尼黑 Munich, Germany
14-15/10/2007	太平洋衛生高峰論壇 - 北京工作坊	Pacific Health Summit - The October Beijing Workshop	中國北京 Beijing, PRC
15-16/10/2007	2007年度中國中醫名院名科名醫信 息服務網第一次工作會議	The 1st China Famous Doctors' Portal Meeting 2007	中國北京 Beijing, PRC
05-7/11/2007	考察南寧農本方藥廠 ● 廣西中醫學院 ● 廣西中醫學院附屬第二瑞康醫院	Visit to the manufacturing plant of Nong's ● Guangxi Traditional Chinese Medical College ● Ruikang Hospital of Guangxi Traditional Chinese Medical College	中國廣西南寧 Nanning, Guangxi, PRC
09-12/11/2007	第二屆粵港澳腫瘤大會	The 2nd Guangdong-Hong Kong-Macau Symposium on Oncology	中國廣州 Guangzhou, PRC
16-18/11/2007	第四屆國際傳統醫藥大會暨世界 中醫藥學會聯合會會員大會 ● 同濟醫院 ● 中華醫院	The 4th International Congress on Traditional Medicine cum the General Meeting of World Federation of Chinese Medicine Societies ● Thong Chai Medical Institution ● Chung Hwa Hospital	新加坡 Singapore
04/01/2008	考察余仁生藥廠	Visit to the manufacturing plant of Eu Yan Sang	中國香港 Hong Kong, PRC

中醫普通科門診部 Chinese Medicine General Outpatient Clinic

附錄 M4 / Appendix M4

中心名稱 Centre	東華醫院中醫普通科門診部 Tung Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic (TCGC)		廣華醫院中醫普通科門診部 Kwong Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic (KCGC)	
地址 Location	香港上環普仁街17號東輝花園一樓 1/F, Tung Fai Garden, 17 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong		九龍窩打老道25號廣華醫院東翼地下 G/F, East Wing, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon	
服務範圍 Catchment Area	港島中西區、南區 Central & Western District, Southern District		尖沙咀、油麻地、旺角、大角咀、深水埗、九龍城 Tsim Sha Tsui, Yau Ma Tei, Mongkok, Tai Kok Tsui, Sham Shui Po, Kowloon City	
員工編制 (截至 1.1.2007) Staff Establishment (as at 1.1.2007)				
中醫師 Chinese Medicine Practitioner				
* 跌打骨傷 Bone-setting	1		3	
* 內科 Medicine	1		2	
中醫助理員 Herbalist Assistant	2		4	
文員助理 Clerical Assistant	1		1	
二級文員 Clerical Officer II	-		1	
二級職工 Workman II	2		3	
總計 Total:	7		14	
服務範圍 Scope of Service	兩所門診部均為病者提供免費的跌打骨傷科及內科服務。 The 2 clinics provide free bone-setting and herbalist service to the public.			
跌打骨傷科 Bone-setting	病者在接受醫師診症後，將獲提供外敷用的藥膏，並有專職人員替病人包紮。 After consultation, patients are prescribed with prepared herbs in paste form (for external use). Bandaging service is also provided.			
內科 Medicine	主診醫生會在診症後開出處方，由病者自行購買所需藥材。 Patients are prescribed with a list of herbs and they can purchase the herbs from herb shops.			
	東華中醫普通科 TCGC		廣華中醫普通科 KCGC	
總計 Total				
服務人次 Annual Attendance (1.1.2007-31.12.2007)				
跌打骨傷科 Bone-setting	52,238		270,160	
內科 Medicine	16,068		23,120	
總計 Total:	68,306		293,280	
財政預算\$百萬元 Annual Budget in \$ Million				
員工薪酬 Personal Emolument	1.5		3.2	
其他支出 Other Charges	0.9		0.6	
總計 Total:	2.4		3.8	
政府資助 Government Subvention	2.7			2.7
董事局撥款 Board Contribution	3.5			3.5
臨床教學及培訓 Clinical Teaching				
講座/課程 Seminars/Course	-		1	
學生實習(小時) Student attachment in hour	1,041		445	



中醫藥科研中心 Chinese Medicine Clinical Centre



附錄 M5 / Appendix M5

中心名稱 Centre	廣華醫院－香港中文大學 中醫藥臨床研究服務中心 Kwong Wah Hospital – The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre	東華醫院－香港大學 中醫藥臨床教研中心 Tung Wah Hospital – The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine	東華三院黃大仙醫院－ 香港浸會大學王李名珍中醫藥 臨床研究服務中心 TWGHs Wong Tai Sin Hospital – The Hong Kong Baptist University Sophia Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre	東華東院－香港理工大學 王澤森中醫藥臨床研究服務中心 Tung Wah Eastern Hospital – The Hong Kong Polytechnic University Wilson T.S. Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre
簡稱 Abbreviation	廣華中醫科研中心 KRSC	東華中醫教研中心 TCTR	黃大仙中醫科研中心 WRSC	東院中醫科研中心 ERSC
地址 Location	九龍窩打老道25號廣華醫院地下 G/F, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon	香港上環普仁街12號東華醫院楊 國章樓地下及1樓、鶴堅士樓4樓 及5樓 G/F & 1/F, Yeo Wing & 4/F & 5/F, Hawkins Wing, Tung Wah Hospital, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong	九龍沙田坳道 124 號東華三院黃 大仙醫院C座地下 G/F, Block C, TWGHs Wong Tai Sin Hospital, 124 Shatin Pass Road, Kowloon	香港東院道19號東華東院日間醫 療服務大樓3樓 3/F, Ambulatory Medical Service Block, Tung Wah Eastern Hospital, 19 Eastern Hospital Road, Causeway Bay, Hong Kong
服務地區 Catchment Area	尖沙咀、油麻地、旺角、大角 咀、深水埗、九龍城 Tsim Sha Tsui, Yau Ma Tei, Mongkok, Tai Kok Tsui, Sham Shui Po, Kowloon City	港島中西區、南區 Central & Western District, Southern District	九龍中及西區，包括深水埗區、 黃大仙區、九龍城 Kowloon Central and West District including Sham Shui Po, Wong Tai Sin, Kowloon City	灣仔、跑馬地、銅鑼灣、半山 區、港島東區 Wanchai, Happy Valley, Causeway Bay, Mid-levels, Eastern District
員工編制 Staff Establishment (截至 as at 1.1.2008)				
中醫師 Chinese Medicine Practitioner	12.5	8	6	6
初級中醫師 Chinese Medicine Practitioner (Trainee)	5	5	5	5
註冊/中醫護 士 Registered / Chinese Medicine Nurses	6	2	2	2
配藥人員 Dispensing Staff	8	4	5	5
文職及 支援人員 Clerical/ Supporting Staff	24.5	18.25	7.5	6.5
總計 Total:	56	37.25	25.5	24.5

	廣華中醫科研中心 KRSC	東華中醫教研中心 TCTR	黃大仙中醫科研中心 WRSC	東院中醫科研中心 ERSC
服務範圍 Scope of Service				
中醫專科 門診服務 Specialist Service	內科、婦科、消化系統科、呼吸系統、腫瘤科、老年病科、腎科、內分泌科、糖尿病科、過敏病科、兒科、風濕科、腦內科、心血管科、乳腺病科及髖關節科 Medicine, gynaecology, digestive system diseases, respiratory system diseases, oncology, gerontology, nephropathy, endocrinosis, diabetes, allergic diseases, paediatrics, rheumatology, cerebrosis, cardiovascular diseases, and disease of breast and hip joint	內科、婦科、消化系統科、呼吸系統、腫瘤科、皮膚科、泌尿科、腎科、過敏病科、糖尿病科及兒科 Medicine, gynaecology, digestive system diseases, respiratory system diseases, oncology, dermatology, urology, nephropathy, allergic diseases, diabetes, and paediatrics	內科、婦科、消化系統科、呼吸系統、腫瘤科、風濕科、泌尿科、腎科、過敏病科、糖尿病科、老年病科、腦內科及心血管科 Medicine, gynaecology, digestive system diseases, respiratory system diseases, oncology, rheumatology, urology, nephropathy, allergic diseases, diabetes, gerontology, cerebrosis & cardiovascular diseases	內科、婦科、消化系統科、呼吸系統、腫瘤科、老年病科、眼科、糖尿病科、過敏病科、兒科、心血管科及免疫系統科 Medicine, gynaecology, digestive system diseases, respiratory system diseases, oncology, gerontology, ophthalmology, diabetes, allergic diseases, paediatrics, cardiovascular diseases and immune system diseases
針灸服務 Acupuncture Service	✓	✓	✓	✓
推拿服務 Naprathy Service	✓	✓	—	—
配藥及煎藥服務 Dispensing and Decocting Service	中心提供超過四百種傳統中草藥材、經濃縮及精製的免煎中藥顆粒及粉劑供市民選擇，並提供煎藥服務。 Over 400 kinds of herbs in the form of raw herbs, concentrated Chinese medicine granules and single Chinese herb extracts are provided for the selection of patients. The dispensary also provides herb decocting service.			
服務人次 Annual Attendance (1.1.2007-31.12.2007)				
專科門診 Specialist Outpatient	59,952	39,238	20,302	13,819
針灸及推拿 Acupuncture and Naprathy	24,480	24,238	8,818	5,349
總計 Total:	84,432	63,476	29,120	19,168
財政預算\$百萬元 Annual Budget in \$ Million				
收入 Income	22.2	12.9	6.6	6.0
醫院管理局 資助 Subvention from HA	0	3.1	0	0
總收入 Revenue	22.2	16	6.6	6.0

	廣華中醫科研中心 KRSC	東華中醫教研中心 TCTR	黃大仙中醫科研中心 WRSC	東院中醫科研中心 ERSC
員工薪酬 Personal Emolument	13.3	10.2	4.7	5.1
其他支出 Other Charges	6.9	5.1	2.1	2.3
總支出 Expenditure	20.2	15.3	6.8	7.4
盈餘/(虧損) Surplus/ (Deficit)	2.2	0.7	(0.2)	(1.4)
臨床科研計劃 Clinical Research Projects				
已完成 Completed	16	-	-	1
進行中 In Progress	7	6	-	3
多中心研究 Multi-Centre Trials	9	3	3	2
計劃中 Planning	4	-	1	1
總計Total	36	6 (不包括多中心研究) (Excluding the multi-centre trials)	1 (不包括多中心研究) (Excluding the multi-centre trials)	5 (不包括多中心研究) (Excluding the multi-centre trials)
臨床教學及培訓 Clinical Teaching				
講座/課程 Seminars/ Course	5	3	1	19
學生實習 (小時) Student attachment in hour	7,846	6,113	4,496	80



附錄 M6 / Appendix M6

廣華醫院科研中心 KRSC	
已完成的科研項目 Completed Projects	
2002/2003	
1. 低頻鐳射激光穴位治療對退化性膝關節炎的先導研究 A Pilot Study of the Effect of Laser Therapy on Patients with Osteoarthritis Knee in Home Base Environment	
2. 電針穴位治療慢性腰背痛之研究 Study of the Therapeutic Effect of Electro-acupuncture to Chronic Low Back Pain	
3. 香港中醫服務使用者屬性問卷調查 Profiles of Users of Chinese Medicine in Hong Kong	
4. 針灸對兒童鼻敏感的療效 A Double-Blinded Randomized Placebo-controlled Trial of Acupuncture in Treatment of Childhood Persistent Allergic Rhinitis	
5. 建立互動中醫証候數據庫 Building an Interactive Chinese Medicine Syndrome Database	
6. 中藥材蛋白質資料庫的開發 Development of a Protein Database for Testing & Standardization of Chinese Medicine	

2003/2004

1. 中醫藥「調心方」治療阿氏癡呆症之研究
Chinese Herbal Medicine Tiao Xin Fang in Treatment of Alzheimer's Disease
2. 中醫藥預防非典型肺炎的研究
A Study of the Prophylactic Effect of Traditional Chinese Medicine against SARS
3. 中西醫結合治療康復期非典型肺炎病人之研究
A Study to Compare the Efficacy of Conventional Western Medicine with Integrated Western and Traditional Chinese Medicine for the Management of Convalescent SARS Patients
4. 中西醫結合治療嚴重急性呼吸系統綜合症之療效
Case Study on SARS Patients Using Combined Conventional Western Medicine and Traditional Chinese Medicine
5. 中醫藥治療康復期非典型肺炎療效評估
A Proposal to Study the Efficacy of Traditional Chinese Medicine Therapy in Convalescent SARS Patients

2005/2006

1. 中藥煎劑對抗藥性金黃色葡萄球菌的體外抗菌活性
In-vitro Antimicrobial Activity of Chinese Medicine against Methicillin Resistant Staphylococcus Aureus

2007/2008

1. 「惠爾生拔毒生肌膏」治療褥瘡之療效
Effect of Chinese Medicine in Treatment of Bed Sore
2. 中醫藥對改善骨質疏鬆症患者骨質密度及臨床症狀的研究
A Randomized, Double-Blinded, Placebo-controlled Clinical Trial on the Effects of Traditional Chinese Medicine for Patients with Osteoporosis
3. 針灸治療膝關節退化性骨關節炎
A Randomized Controlled Trial Study on Patients with Degenerative Osteoarthritis Knee Treated with Acupuncture
4. 冬蟲夏草對肺纖維化的體內影響
In Vivo Effect of Cordyceps on Pulmonary Fibrosis

正在進行的科研項目 Projects in Progress

1. 針刺治療中風之療效
Effect of Acupuncture in the Rehabilitation of Patients with Cerebrovascular Accidents
2. 針刺對面部神經麻痺症之療效
Effect of Acupuncture in Facial Palsy
3. 中醫藥治療對糖尿病患者生存質量影響的研究
Effect of Chinese Medicine Therapy in Quality of Life of Diabetic Mellitus Patients
4. 補陽還五湯（顆粒）並康復治療對中風後患者運動功能康復的隨機對照試驗
Randomized Placebo Controlled Trial of Traditional Chinese Medicine Herbal Preparation (補陽還五湯) & Rehabilitation Treatment on Motor Functional Recovery of Stroke Patients
5. 前瞻性隨機比較中西藥對治療功能性子宮出血之療效
A Prospective Randomized Study Comparing the Efficacy of Traditional Chinese Medicine and Western Medicine for Management in Patients with Dysfunctional Uterine Bleeding
6. 推拿對頸痛之療效
Additional Value of Massage Therapy on Neck Care Education and Self Exercise
7. 穴位經皮神經電刺激治療研究
The Relationship between Skin Temperature and the Range of Motion or Perception of Pain in the Subject with Musculoskeletal Problem

籌備中項目 Projects under Planning

1. 加減補陽還五湯對乳癌術後上肢水腫的臨床療效研究
Efficacy of Traditional Chinese Medicine in Treatment of Lymphedema in Breast Cancer Patients
2. 中醫對中國籍二型糖尿病病人代謝參數控制及生存質量影響的評估
The Evaluation of Chinese Medicine on Control of Metabolic Parameters and Quality of Life in Chinese Patients with Type 2 Diabetes
3. 針刺治療類風濕性關節炎
Acupuncture Trial in Rheumatoid Arthritis Patient
4. 運用基層醫療國際分類比較全科醫學與中醫在基層醫療的病人發病模式的橫斷面研究
Cross Sectional Descriptive Study Comparing the Morbidity Patterns between General Practice and Traditional Chinese Medicine in Primary Care Setting Using International Classification of Primary Care

東華醫院中醫科研中心 TCTR**正在進行的科研項目 Projects in Progress**

1. 中醫藥對接受化療的卵巢癌患者的療效
The Use of Traditional Chinese Medicine in Patients Receiving Chemotherapy for Ovarian Cancers
2. 溫通化瘀方治療銀屑病臨床研究
A Single-Blinded Clinical Study to Determine the Efficacy of Traditional Chinese Medicine vs Methotrexate in the Treatment of Psoriasis
3. 「針灸」對治療兒童自閉症的成效
Use of "Acupuncture" in Autistic Spectrum Disorder
4. 功能性磁力共振掃描下針灸引起的腦刺激和中風後針灸治療對運動麻痺之早期康復的關係
Relevance of Brain Activation on Functional Magnetic Resonance Imaging Study upon Stimulation of the Deficit-Related Acupoints in Stroke Patients. A Prospective Exploratory Double-Blinded Study

5. 在持續性語言障礙或運動功能受損的中風病人中使用功能性磁力共振掃描來斷定他們會否從針灸治療中受益
Use of Functional Magnetic Resonance Imaging to Predict Benefits of Acupuncture for Stroke Patients with Persistent Motor or Language Deficits
6. 西醫門診在基層護理的成效－與中醫門診對比研究
Effectiveness of Western Medicine Outpatient Consultations in Primary Care – A Comparison with Chinese Medicine Consultations

黃大仙醫院中醫科研中心 WRSC

籌備中科研項目 Projects under Planning

1. 針刺治療因中風引致尿瀦留的研究
Descriptive Observational Study on Post-Stroke Urinary Retention and Open-Labeled Prospective Cohort Study on the Effectiveness of Acupuncture on Treating Post-Stroke Urinary Retention

東院中醫科研中心 ERSC

已完成的科研項目 Completed Projects

2007/2008

1. 中醫藥治療老年性黃斑變性的臨床研究
A Case Series Study on the Treatment of Age-related Macular Degeneration using Traditional Chinese Herbal Medicine

正在進行的科研項目 Projects in Progress

1. 以中醫學理論的「証」去探討中西醫治療糖尿病診症表述的異同
Diabetes Mellitus: An Epidemiological Approach for Traditional Chinese Medicine Syndrome Analysis and Correlation with Clinical Profiles as Defined by Western Medicine
2. 中藥配方「新黃連圓」對於肥胖二型糖尿病人在體重、血糖、胰島素敏感度、新陳代謝和抗炎的效果
The Effects of Chinese Herbs Formula (Modified Huanglianyuan) on the Body Weight, Blood Glucose Control, Insulin Sensitivity, Metabolic and Anti-Inflammatory Profiles in Obese Type 2 Diabetes Patients
3. 針刺治療骨關節炎的療效與口服止痛藥治療的比較
A Pilot Study to Compare the Clinical Efficacy of Acupuncture with Conventional Analgesic Therapy in Patients with Moderate to Severe Osteoarthritis of the Knees

籌備中科研項目 Projects under Planning

1. 中醫藥法對慢性阻塞性肺病的療效觀察
A Pilot Study to Determine the Clinical Efficacy of a 3-month Therapy of Traditional Chinese Medicine in Patients with Chronic Obstructive Pulmonary Disease

多中心研究 Multi-Centre Trial

已完成的科研項目 Completed Projects

2003/2004

1. 靈芝及丹蔘精華對更年期乳癌患者臨床研究
Clinical Trial of Yun Zhi (靈芝) and Dan Shen (丹蔘) Combination Product in Breast Cancer Subjects

2005/2006

1. 針灸電針療法及推拿對慢性腰背痛之療效
Electro-acupuncture and Naprapathy Has Additional Value to Back Care Education and Self-exercise for Chronic Low Back Pain

2006/2007

1. 糖尿足病綜合治療研究
An Integrated Western Medicine and Traditional Chinese Medicine Treatment for Diabetic Foot Ulcer

2007/2008

1. 針刺穴位對交感神經性營養不良之療效
Acupuncture in Treatment of Reflex Sympathetic Dystrophy
2. 利用焦點小組訪談探討本地中醫畢業生對臨床培訓之看法及期望
Post Qualification Clinical Training for Hong Kong Chinese Medicine Graduate : A Focus Group Study

正在進行的科研項目 Projects in Progress

1. 中醫藥治療股骨頭或其他關節壞死的臨床研究
A Case Study on the Effectiveness of Traditional Chinese Medicine in Treatment of SARS-Associated Avascular Necrosis of Femoral Head and Other Joints
2. 「腸康沖劑」對III期及IV期結直腸癌手術後病人生存質素的影響
The Effect of Traditional Chinese Medicine Granules of Chang Kong on Quality of Life (QOL) of Patients who Underwent Operation for Stage III and Stage IV Colorectal Carcinoma

籌備中科研項目 Projects under Planning

1. 中醫藥與口服孟魯司特治療小兒持續性哮喘病之療效比較(隨機對照試驗)
Chinese Herbal Medicine Compared with Oral Montelukast for Persistent Asthma in Children: A Randomized Controlled Trial
2. 中西醫發出病假證明書：橫斷性比較研究
Sick Leave Certification by Chinese Medicine Practitioners and Western Doctor: A Cross Sectional Comparative Study



中西醫藥治療中心

Integrated Chinese & Western Medicine Treatment Centre

附錄 M7 / Appendix M7

中心名稱 Centre	東華三院王澤森中西醫藥治療中心 TWGHs Wilson T.S. Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre	東華三院王李名珍中西醫藥治療中心 TWGHs Sophia Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre	東華三院黃大仙醫院2A病房 中西醫結合治療服務 TWGHs Wong Tai Sin Hospital Palliative Ward Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services
簡稱 Abbreviation	廣華中西醫藥治療中心 KITC	東華中西醫藥治療中心 TITC	-
地址 Location	九龍窩打老道25號廣華醫院北翼六樓 North Wing, 6/F, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon	香港上環普仁街十二號東華醫院百週年 紀念大樓四樓 4/F, Centenary Building, Tung Wah Hospital, 12 Po Yan Street, Sheung Wan	九龍沙田坳道 124 號黃大仙醫院2A病房 Ward 2A, TWGHs Wong Tai Sin Hospital, 124, Shatin Pass Road, Kowloon
服務地區 Catchment Area	經轉介的廣華醫院住院病人 Referrals of Inpatients of Kwong Wah Hospital	經轉介的東華醫院住院病人 Referrals of Inpatients of Tung Wah Hospital	經轉介的東華三院黃大仙醫院2A病房 住院病人及瑪嘉烈醫院腫瘤科病人 Referrals of Inpatients, Ward 2A, TWGHs Wong Tai Sin Hospital and Oncology Patient Referrals of Princess Margaret Hospital
人員編制 Staff Establishment (截至 as at 1.1.2008)			
中醫師 Chinese Medicine Practitioner	2	人員由東華醫院—香港大學 中醫藥臨床教研中心支援 Supported by Tung Wah Hospital – The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine	人員由東華三院黃大仙醫院— 香港浸會大學王李名珍中醫藥 臨床研究服務中心支援 Supported by TWGHs Wong Tai Sin Hospital – The Hong Kong Baptist University Sophia Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre
初級中醫師 Chinese Medicine Practitioner (Trainee)	3		
註冊／中醫護士 Registered/CM Nurses	3		
文職及支援人員 Clerical/Supporting Staff	6		
總計 Total	14		
服務範圍 Scope of Service			
治療方案 Treatment Protocol	中風後復康、三叉神經痛、面部神經麻痺、柏金遜症、急性腰背痛、糖尿足病、小兒持續性哮喘、小兒癲癇、小兒發育不良、骨質疏鬆症、腫瘤、慢性痛症 Stroke, trigeminal neuralgia, facial palsy, parkinson's diseases, low back pain, diabetic foot ulcer, asthma (paediatrics), epilepsy (paediatrics), failure to thrive (paediatrics), osteoporosis, cancer, chronic pain	末期癌症舒緩治療 Palliative care - terminal cancer	末期癌症舒緩治療 Palliative care - terminal cancer
配藥及煎藥服務 Dispensing and Decocting Service	中心提供超過四百種傳統中草藥材、經濃縮及精製的免煎中藥顆粒及粉劑供病人選擇，並提供煎藥服務。 Over 400 kinds of herbs in the form of raw herbs, concentrated Chinese medicine granules and single Chinese herb extracts are provided for the selection of patients. The dispensary also provides herb decocting services.		

中心名稱 Centre	東華三院王澤森中西醫藥治療中心 TWGHs Wilson T.S. Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre	東華三院王李名珍中西醫藥治療中心 TWGHs Sophia Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre	東華三院黃大仙醫院2A病房 中西醫結合治療服務 TWGHs Wong Tai Sin Hospital Palliative Ward Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services
服務人次 Annual Attendance (1.1.2007- 31.12.2007)			
	9,169	586	572
財政預算 \$百萬 Annual Budget in \$ Million			
收入 Income	1.6	所有收入與支出全納入 東華醫院—香港大學中醫藥臨床教研中心 Income and expenditures are included in Tung Wah Hospital – The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine	所有收入與支出全納入 東華三院黃大仙醫院—香港浸會大學 王李名珍中醫藥臨床研究服務中心 Income and expenditures are charged to and absorbed by TWGHs Wong Tai Sin Hospital – The Hong Kong Baptist University Sophia Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre
員工薪酬 Personal Emolument	(1.6)		
其他支出 Other Charges	(0.8)		
盈餘/(虧損) Surplus/ (Deficit)	(0.8)		
臨床教學及培訓 Clinical Teaching			
講座/課程 Seminars/Course	1	-	-
學生實習(小時) Student attachment in hour	17	-	-



東華三院王定一中西醫藥治療研討會2007合辦單位

List of Co-organizers for 2007 TWGHs Eddie Wang Symposium on Integrated Chinese and Western Medicine



附錄 M8 / Appendix M8

香港	Hong Kong
衛生署	Department of Health
醫院管理局	Hospital Authority
香港中文大學	The Chinese University of Hong Kong
香港大學	The University of Hong Kong
香港浸會大學	Hong Kong Baptist University
香港理工大學	The Hong Kong Polytechnic University
香港中西醫結合學會	Hong Kong Association for Integration of Chinese-Western Medicine
中國	China
中國中醫科學院	China Academy of Chinese Medical Sciences
北京中醫藥大學	Beijing University of Chinese Medicine
廣州中醫藥大學	Guangzhou University of Chinese Medicine
天津中醫藥大學	Tianjin University of Traditional Chinese Medicine
遼寧中醫藥大學	Liaoning University of Traditional Chinese Medicine
長春中醫藥大學	Changchun University of Chinese Medicine
黑龍江中醫藥大學	Heilongjiang University of Chinese Medicine
上海中醫藥大學	Shanghai University of Traditional Chinese Medicine
南京中醫藥大學	Nanjing University of Traditional Chinese Medicine
浙江中醫藥大學	Zhejiang Chinese Medical University
山東中醫藥大學	Shandong University of Traditional Chinese Medicine

湖南中醫藥大學	Hunan University of Traditional Chinese Medicine
成都中醫藥大學	Chengdu University of Traditional Chinese Medicine
中華中醫藥學會	China Association of Chinese Medicine
中國中西醫結合學會	Chinese Association of the Integration of Traditional and Western Medicine
中國針灸學會	China Association of Acupuncture Moxibustion
世界中醫藥學會聯合會	World Federation of Chinese Medicine Societies
台灣	Taiwan
中國醫藥大學	China Medical University
澳門	Macau
鏡湖醫院	Kiang Wu Hospital

普查服務 Screening Services

附錄 M9 / Appendix M9

	廣華醫院婦女健康普查部 Kwong Wah Hospital Well Women Clinic	東華東院婦女健康普查部 Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic	東華三院男士健康普查部 TWGHs Well Men Clinic
地點 Location	九龍窩打老道二十五號廣華醫院東華三院 徐展堂門診大樓四樓 4/F, TWGHs Tsui Tsin Tong Outpatient Building, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon	香港銅鑼灣東院道十九號東華東院 盧家駒眼科醫療紀念中心二樓 2/F, TWGHs Lo Ka Chow Memorial Ophthalmic Centre, Tung Wah Eastern Hospital, 19 Eastern Hospital Road, Causeway Bay, Hong Kong	九龍窩打老道二十五號廣華醫院 東華三院徐展堂門診大樓五樓 5/F, TWGHs Tsui Tsin Tong Outpatient Building, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon
預約及查詢熱線 Appointment & Enquiry Hotline	2782 1773	2915 7555	2332 6625
服務形式 Service Mode	可選擇接受檢查計劃或單項檢查。 Clients can choose to perform screening package or individual examination.		
服務範圍 Scope of Services	(1) 婦科檢查 * 普通乳房、盤腔檢查及子宮頸細胞檢驗 * 檢驗小便及量度血壓 * 自我檢查乳房的指導及示範 (錄映帶播放) Gynaecological Examination * General and gynaecological examination, cervical smear * Urine test for sugar and protein, blood pressure * Video show for demonstration of breast self-examination (2) 乳腺X光造影 (四十歲以上或親屬曾患乳癌者) Mammography (for women aged over 40 or with family history of breast cancer) (3) X光骨質密度測定 - 脊椎骨及大腿股骨 X-ray Bone Densitometry Service - Spine & Hip (4) 陰道超音波掃描 Vaginal Ultrasound (5) 更年期諮詢服務及荷爾蒙補充療法 Consultation on Menopause & Hormonal Replacement Therapy		(1) 體格檢查 Physical Examination (2) 心電圖 Electrocardiogram (ECG) (3) 運動心電圖 Treadmill (Stress Test) (4) X光檢查(肺部、泌尿系統) X-ray Examinations (Chest & KUB) (5) 超聲波檢查 Ultrasound Examination (6) 尿動力測試 Urodynamic Test (7) 血液檢驗及化驗 Blood Tests & Laboratory Investigations (8) 腫瘤血清檢查 Tumour Markers (9) 流行性感疫苗注射 Flu Vaccination

	廣華醫院婦女健康普查部 Kwong Wah Hospital Well Women Clinic	東華東院婦女健康普查部 Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic	東華三院男士健康普查部 TWGHs Well Men Clinic
服務範圍 Scope of Services	(6) 血液檢驗及化驗 Blood Tests & Laboratory Investigations (7) 腫瘤血清檢查 Tumour Markers (8) 肝炎疫苗注射 Hepatitis Vaccination 專科服務Specialist Services (9) 乳腺專科診所 Breast Clinic (10) 乳房超音波掃描 Vaginal Ultrasound		專科服務Specialist Services (10) 泌尿專科診所Urology Clinic (11) 內鏡檢查服務 * 上消化道內鏡檢查 * 乙狀結腸鏡檢查 * 膀胱鏡檢查 * 痔瘡注射及/或結紮 * 活組織檢查 Endoscopy Services * Upper Endoscopy * Flexible Sigmoidoscopy * Flexible Cystoscopy * Haemorrhoid Injection and/ or Banding * Biopsy
	如檢查結果發現有異常，顧客會獲轉介接受專科治療。 Clients with detected abnormalities will be referred to specialists for follow-up treatment.		
	人手編制Staff Establishment (截至31.12.2007)		
副顧問醫生 (放射診斷部) Associate Consultant (Radiology)	0.7	0.2	0.1
醫生 Medical Officer	2	1	1
診所經理 Clinic Manager	1	-	1
註冊護士 Registered Nurse	2	1	-
登記護士 Enrolled Nurse	3	2	-
化驗師 Medical Technologist	2	-	-
一級放射技師 Radiographer I	2	1	-
二級放射技師 Radiographer II	2.7	1.3	1
文職及支援人員 Clerical & Supporting Staff	7	4	5

	廣華醫院婦女健康普查部 Kwong Wah Hospital Well Women Clinic	東華東院婦女健康普查部 Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic	東華三院男士健康普查部 TWGHs Well Men Clinic
2008/2009財政預算(百萬港元) Budget (\$Million)			
服務收費 Service Fees	17.0	9.8	7.3
人手編制 Personal Emoluments	(8.6)	(2.7)	(2.5)
其他支出 Other Charges	(6.9)	(6.0)	(4.4)
盈餘 Surplus	1.5	1.1	0.4
服務人次 Attendances (1.1.2007- 30.11.2007)	22,584	14,363	3,764
發現癌病患者的數目 Cancer Cases Detected (1.1.2007 - 30.11.2007)			
乳癌 Breast Cancer	41	23	0
子宮頸癌 Cervical Cancer	1	0	0
卵巢癌 Ovarian Cancer	2	0	0
子宮癌 Uterine Cancer	0	0	0
結腸癌 Colon Cancer	0	0	1
直腸癌 Rectal Cancer	0	0	1
食道癌 Oesophagus Cancer	0	0	1
甲狀腺癌 Thyroid Cancer	0	0	0
膀胱癌 Bladder Cancer	0	0	4
轉介數目 Number of Referral (1.1.2007- 30.11.2007)	1,397	698	1,016



東華三院長者家居復康外展服務

TWGHs Out-reaching Home Care Services for the Elderly



附錄 M10 / Appendix M10

服務性質 Nature of Service	為九龍中部的長者提供免費外展家居復康及護理服務，亦為有需要的長者改善家居設施，以提升他們的自我照顧能力，紓緩老者在照顧上的困難，並減少意外的發生。 The service provides free out-reaching healthcare support and environmental adjustments to homes of elderly clients in Central Kowloon District to enhance the elders' self-caring ability, address and resolve carers' problems and reduce the occurrence of accidents.	
服務對象 Target Clients	<ul style="list-style-type: none">六十歲以上並患有慢性疾病的長者 Senior citizens aged over 60 and suffering from chronic diseases體弱或獨居的長者 Elderly who is frail or living alone離院後需要持續復康服務的長者 Elderly requiring long-term rehabilitation service after discharge from hospital在自我照顧方面有困難的長者 Elderly having problems in self-care	
服務地區 Catchment Area	九龍中部，包括尖沙咀、油麻地、旺角、黃大仙及九龍城等地區。 Central Kowloon region including Tsim Sha Tsiu, Yau Ma Tei, Mongkok, Wong Tai Sin & Kowloon City District, etc.	
服務範圍 Scope of Services	<ul style="list-style-type: none">長者健康審查及監察服務 Multi-disciplinary health screening and surveillance長者居所評估及復康訓練，以協助長者提高自我照顧能力 Domiciliary assessment and rehabilitation services to enhance self-caring of elderly家居環境及居所設施改善 Home modification and environmental adjustment向護老者提供支援、建議及諮詢服務 Carers' support, counselling and advisory service提供輔助器材以協助長者克服身體上的殘疾 Provision of equipment aids to clients for overcoming their physical disabilities	
員工編制 Staff Establishment (截至as at 1.1.2007)	註冊護士 Registered Nurse	1
	物理治療師 Physiotherapist	2
	職業治療師 Occupational Therapist	3
	技工 Artisan	1
	合計 Total	7
服務人次 Annual Attendance (1.1.2007 - 31.12.2007)		
處理個案 No. of Cases	623	
家訪數目 No. of Home Visit	3,397	
財政預算\$百萬元 Annual Budget in \$ Million		
員工薪酬 Personal Emolument	2.2	
其他支出 Other Charges	0.3	
合計Total	2.5	
東華三院黃祖棠護理安老院 服務收費 Service Fee from TWGHs Wong Cho Tong Care & Attention Home	0.5	
董事局撥款 Board Contribution	2.0	

東華三院華永會長者牙齒保健及治療中心 TWGHs BMCPC Dental Health Centre for Senior Citizens

附錄 M11 / Appendix M11

服務性質 Nature of Service	鑑於九龍中及西區內並無公立牙科診所，加上區內長者大多缺乏正確的口腔衛生知識，為此中心為區內長者提供收費較低廉的牙科服務及進行口腔衛生教育，以提升長者的生活素質。 There is no public dental clinic in the Central and Western Kowloon for the elderly, and most of the elderly do not have sufficient knowledge on oral health. The centre was hence established to provide affordable dental services as well as promote oral health to this group of senior citizens so as to improve their quality of life.	
服務對象 Target Clients	六十歲以上的長者 Senior citizens aged over 60	
服務地區 Catchment Area	九龍中部，包括尖沙咀、油麻地、旺角、黃大仙及九龍城等地區。 Central Kowloon region including Tsim Sha Tsiu, Yau Ma Tei, Mongkok, Wong Tai Sin & Kowloon City District, etc.	
服務範圍 Scope of Services	<ul style="list-style-type: none">• 口腔檢查及基本牙科治療，包括洗牙、補牙及脫牙 Dental examination and basic dental treatments including scaling, restoration and tooth extraction• 假牙裝配及護理 Denture construction and maintenance• 為個別病者提供口腔護理知識及指導 Individualized patient oral health education and advice• 舉辦公眾口腔衛生知識講座 Public oral health education activities• 成立長者牙科護理資源中心 As a resource centre for geriatric dental health care	
員工編制 Staff Establishment (截至 as at 1.1.2008)	牙醫 Dental Officer	1
	牙科手術助理 Dental Surgery Assistant	1
	服務助理 General Service Assistant	1
	合計 Total	3
服務人次 Annual Attendance (1.1.2007-31.12.2007)	3,070	
財政預算 Annual Budget in \$		
服務費用 Service Fee	748,800	
員工薪酬 Personal Emolument	(631,600)	
其他支出 Other Charges	(331,100)	
盈餘/(虧損) Surplus/ (Deficit)	(213,900)	

二〇〇七至〇八年度員工培訓概要 Staff Development Programme of the Year 2007/2008

附錄 M12 / Appendix M12

項目	Item	撥款 Allocation
2007/08年度醫務科員工訓練基金 • 資助約五百位醫院員工修讀本港及海外的訓練及深造課程	2007/2008 Medical Division Staff Training Fund • sponsored around 500 staff of Tung Wah's 5 hospitals to attend local and overseas training programmes	\$1,300,000
海外教授交流計劃 • 邀請十位海外教授來港進行臨床教學，以及分享最新的醫療技術及經驗	Visiting Professorship Programmes • invited 10 overseas professors to Hong Kong to conduct lectures, give advice on modern medical technologies and share their clinical experiences	\$550,000
東華三院研究基金（西醫） • 資助屬下五間醫院的西醫醫生進行十三個研究項目	TWGHs Research Fund (Western Medicine) • sponsored the western medicine doctors of Tung Wah's 5 hospitals to conduct 13 research projects	\$400,000
合計 Total:		\$2,250,000